

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Laban powiedział do niego: Jeśli, proszę, znalazłem łaskę w twoich oczach, zostań u mnie. Powróżyłem (sobie) i (dowiedziałem się), że JAHWE błogosławił mi z powodu ciebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Laban odpowiedział: Jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, zostań u mnie, proszę. Wiem z wróżby, że JAHWE błogosławił mi ze względu na ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Laban powiedział do niego: Proszę, jeśli znalazłem łaskę w twoich oczach, <i>zostań ze mną</i> . Doznałem <i>bowiem</i> tego, że JAHWE mi błogosławił ze względu na ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niego Laban: Proszę, jeżlim znalazł łaskę w oczach twoich, zostań ze mną; bom doznał tego, że mi Pan dla ciebie błogosławił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Laban: Niechaj najdę łaskę przed obliczem twoim: skutkiem doznał tego, iż mi błogosławił Bóg dla ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Laban mu odpowiedział: Obyś mnie darzył życzliwością! Odgadłem bowiem, że Pan błogosławi mi dzięki tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Laban: Jeżlim znalazł łaskę u ciebie, zostań u mnie, bo poznałem z wróżby, że Pan błogosławił mi przez wzgląd na ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Laban powiedział mu: Jeżeli znalazłem łaskę w twoich oczach, to proszę: nie! Przekonałem się bowiem, że JAHWE mi błogosławił ze względu na ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Laban mu powiedział: „Bądź dla mnie życzliwy. Odgadłem bowiem, że JAHWE błogosławi mi z twojego powodu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Laban rzekł do niego: - Bądź życzliwy dla mnie! Ja odgadłem, że Jahwe błogosławił mi ze względu na ciebie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A Lawan powiedział do niego: Może znalazłbym przychyłność w twoich oczach, [bo] odkryłem, że Bóg błogosławił mi przez ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же йому Лаван: Якщо знайшов я ласку перед тобою, бо побачив. Поблагословив бо мене Бог твоїм приходом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Laban do niego powiedział: Gdybym znalazł łaskę w twoich oczach. Mam dobrą wróżbę, a WIEKUISTY błogosławił mi dzięki tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Laban rzekł do niego: ”Jeśli więc znalazłem łaskę w twoich oczach... spostrzegłem znaki wróżebne wskazujące na to, że JAHWE błogosławi mi przez wzgląd na ciebie”.

